



<i>Presentation Title</i>	藉助文化故事，植入特有詞彙
<i>Format</i>	Poster Session [5.10]
<i>Sub-theme</i>	Language and Literacy

藉助文化故事，植入特有詞彙

鄧麗婷

保良局蔡繼有學校，香港

文英玲

香港教育學院，香港

摘要

【序言】

在香港，不同文化的接觸、碰撞和跨文化的交流幾近司空見慣。香港之所以是一個“多元化語言社會”，是基於其特有的歷史發展、地理位置等因素，香港政府推行的是“兩文三語”的語言政策；再有，香港的基礎教育學校不乏一些視漢語為非第一語言的學生。這些學生主要來自歐美系、日韓系、東南亞系等國家，其中存在一些“ABC”或“BBC”（即持外國國籍、自小接受外國教育的中國人）。對於這些學生來說，中文是一種陌生的外語；中文學習是把漢語作為第二語言的學習。因此，站在教育前線的中文教師，除了注重學生綜合語文能力、文學與文化的指導外，也不要忽略班上一些非本地學生的學習障礙——文化背景差異。

【概述】

文化影響著語言，語言反映著文化，二者密不可分，互相作用。因此，在跨文化交流中，文化和詞彙的空缺往往影響學習者對詞義的理解，阻礙語言的學習與溝通。另一方面，由於漢語的特有詞是中華民族傳統文化的“產物”，所以，若學習者不曉該文化內容，確很難正確理解其中的文化內涵。由此推理，把漢語中的特有詞與文化故事相結合，即賦予特有詞情節後“有機地”輸入給學習者，則可補足詞彙的空缺，解決跨文化交流中必然產生的文化空缺問題。

本論文要探討的是，文化故事在學習者語彙內所產生的文化記憶，是否有助於學習者理解漢語特有詞，從而解決詞彙空缺阻礙詞彙學習的難關。

研究結果顯示，文化故事確能有助於學習者理解漢語中的特有詞。

關鍵詞：跨文化，詞彙空缺，特有詞，文化故事，詞彙學習

【研究背景】

一方面，語言與文化產生的關係，無論是文化對語言的影響，還是語言對文化的承載，兩者之間的作用都發生在語音、詞彙、語法、語用、文字等方面，其中，詞彙又是最敏感、最直接的部份。另一方面，中國是一個歷史悠久的文化國家，在深遠而漫長的歷史中，我們的祖先創造了極其豐富的文化，其中很多具有民族特色的文化，除了體現在實實在在的物質生活上，還反映在本民族的共同語言——漢語詞彙。故此，外語教學不能局限於語法和詞彙系統，而必須重視跨文化學習和溝通的問題。

在香港，那些漢語不是其第一語言的學生來學習中文，並不是為了成為語言學家、文學家，而是除了要應付考試之外，更要能夠運用中文進行日常交際。然而，大部份的中文教師所進行的是把漢語作為第一語言的語文教育，雖能基本滿足本地學生，但未能顧全那些漢語不是其第一語言的學生在跨文化學習中所產生之困難。

不同文化背景的民族在進行跨文化交際時，往往會出現空缺現象。空缺現象源於法語詞 *lacune*，原指空白、缺損、不存在之意，作為一個術語表示在一種語言存在而另一種語言中不存在，或在一種文化中存在而在另一種文化中不存在，抑或是即使存在但具有不同的內在意義。（李向東，2002）而空缺現象中所包括的語言和文化的空缺，具體體現為詞彙空缺，也被稱為漢語的特有詞¹。譬如，從詞彙翻譯的方面看，“龍”被英文翻譯成 *dinosaur*（怪物），與它作為中華民族至高無上的文化象徵大相徑庭，“秀才²”被英文翻譯成 *learner*（學習者），被譯後也不能真實體現該詞所指的身份級別；又如，英文詞彙 *karaoke*，由於在漢語詞彙中沒有找到與它相對應的詞彙，因而不能全以漢字來翻譯，只得採用音譯和借用英文字母的辦法，被譯為“卡拉 OK”。顯然，脫離文化內涵的翻譯不能體現詞義的全貌，進而影響語用，阻礙交際。

漢語中的特有詞之所以成為學習者學習漢語的一大困難，是因為每個特有詞內含深厚的文化信息——或滲透著中國傳統文化的特質，或體現著中國人獨特的文化個性。例如，中國古人的哲學觀念——天人合一、道、氣、陰、陽等；中國古人的倫理道德觀念——仁、義、禮等；中國人生活的美好慾望——福、祿、壽等。又如，中國傳統文化中，愛用桃花比喻少女的艷紅美色，用牡丹來比喻艷麗的少女和華貴的婦人，用菊花比喻女性心靈的高潔，用荷花比喻天生麗質的美女，等等。

綜上所述，對於非中國文化背景的學習者來說，若不瞭解漢語特有詞所隱藏的文化故事，便不能完全理解該特有詞的真正含義，同時，也不能正確運用於交際之中。

【研究目的】

針對詞彙空缺對學習者進行語言學習時所產生的障礙，研究者假設文化故事能夠幫助學習者理解漢語的特有詞。針對這假設，開展一系列的行動實驗，以研究結果來

¹ 另有學者稱它為國俗詞或不等值詞。

² “秀才”在隋朝科舉開始以前已有。《史記·賈生傳》說：“賈生，年十八，能誦詩屬書，聞於郡中，吳廷尉為河南守，聞其秀才。”在漢朝使用察舉制時，由各州推舉的民間人材稱之為“秀才”。東漢時，“秀才”最初為特舉，在西漢後期成了歲舉，舉主為刺史，遂形成州舉“秀才”、郡舉孝廉的體制。隋朝時始開科取士，最初亦為取“秀才”。到了唐朝初年，秀才為常科考試的一種。明、清時，“秀才”是經過院試而得到入學資格的“生員”的俗稱。得到“秀才”資格，是進入士大夫階層的最低門檻。成為“秀才”即代表有了“功名”在身，在地方上受到一定的尊重，亦有各種特權。例如免除徭役，見知縣時不用下跪、知縣不可隨意對其用刑、遇公事可稟見知縣等等。

論證假設是否成立；並且，希望本論文的成果能就詞彙教學方面給香港的中文教師提供切實有用的借鑒與參考。

【文獻探討】

講故事——學習者輸出信息（output），聽故事——學習者輸入信息（input）。事實上，教育界早有論著肯定：通過講故事來輸出信息，能夠推動學習者的語言學習。

Roger C. Schank 在《Tell Me A Story》一書中提到故事和語言學習的關係。當人們閱讀一個故事並根據自身的生活經驗增加細節來加以記憶時，人們已經能夠理解這個故事的內在含義並且在創造一個新的故事，很多電視連續劇都是通過這個途徑來創作的。任何情況下，人們通過在原有故事框架的基礎上增加新的信息符號來記憶該故事內容。（Schank, 1995, P39）一教育學術論說指出：我們從經驗中學習，而我們學習到的也是屬於我們的經驗。因此，我們應該通過講故事來進行語言教學，而並非通過規則的學習。（Schank, 1995, P54-55）由此可知，Schank 肯定了講故事對學習者學習外語中記憶和創造語段、詞彙的作用。更有，在吳偉克和野田真理合寫的《記憶未來：積累異國文化知識》也同樣就故事對語言學習的作用給予肯定。他們認為，故事是經歷某種演練行為的個人記憶，學習者贏得了講述一個故事或表演這個故事的能力之後，就把這個故事與其他故事聯繫在一起，來構建一個較大的知識範疇。（吳偉克、野田真理，2005）

故事是字詞的載體，字詞是故事的精華，二者之間不可分割。人在交談時，從口中道出的不是一個個單一的詞彙或者一些互不相關的句子，而是由諸多的詞語、句子所組成的故事。例如，當人們在討論某個餐廳時，如果曾經到過這家餐廳的，就會不禁回憶以前光顧這個餐廳的經歷，腦中快速地重現一個又一個故事，通過這些故事濃縮出一些形容詞來給這個餐廳“打分”。這就是故事的魔力。它像針線，把零散的、難以理解的詞彙用一個個故事串連起來。

除了講故事能夠幫助學習者學習之外，聽故事具有別樣的推動作用？

Schank 還歸納出故事的五種基本類型：官方故事、改編故事、親身體驗、二手信息、共同文化故事。（Schank, 1995, P30）就共同文化故事而言，Schank 強調說：當然，我們可以從共同的文化尤其是亞文化群中學習（語言）。（Schank, 1995, P190）因為，每個人只要多年來與家人、朋友、同事及其他擁有同一文化背景的群體進行交流，就會構建出複雜、深刻而堅固的經歷（也可以說是一個個故事），因此，輕易就能夠理解本民族的特有詞，相反，卻很難理解帶有非本族固有文化意義的詞彙，關鍵在於文化差異。

那麼，學習者是否能夠經過聆聽漢族神話故事和民間傳說等文化故事而更好理解漢語中的特有詞呢？

這正是本專題研習想要研究與解答的問題。

【研究方法】

1. 行動研究法

研究者在專題研習中，對實驗組學生實施了行動研究法。

研究筆者親身參與到實驗組的實驗活動中，通過親身教學，藉助文化故事向實驗群體輸入漢語中的特有詞。

評估工具是工作紙，分為前測和後測，但內容是一樣的，只是讓學生完成的時間有先後之分。在研究者開始實驗前，先讓實驗組學生完成前測，得出的結果可以一定程度上反映學生在接受文化故事輸入前的漢語水平，進行文化故事輸入後，讓學生完成內容相同的後測，得出的結果可以反映文化故事輸入是否能幫助學生更高效地習得漢語中的特有詞。

評估工作紙的所有題目均與研究者所講授的文化故事有關，換句話說，研究者所講授過的文化故事所帶有的特有詞，必將出現在評估工作紙上，不會考沒有提及過的特有詞，也不會考非本次實驗出現過的特有詞。

2. 觀察法

對對照組的學生採用的是觀察法。

觀察法的分類中，若按觀察者是否參與被觀察者所從事的活動，可以分為“參與式觀察”與“非參與式觀察”。而研究者採取的是非參與式觀察，即研究者不親身參與被觀察者所從事的活動，而是通過評估工作紙得出結果。

給對照組學生派發前測，通過學生的完成情況，得出學生在那時期對某些漢語特有詞的掌握情況。經過與實驗組同樣的間隔時間（即實驗組前測至後測的間隔），給對照組學生派發後測，得出的結果可以反映對照組學生在一段時間內是否有在日常生活中習得那些在工作紙上出現的漢語特有詞。

【研究工具】

1. 評估工作紙（用於前測和後測）
2. 文化故事庫（隨即抽取）

【研究結果】

1. 前測

前測中，如果某些題目獲得過半數以上學生答對，則設定過半數以上學生已經掌握該特有詞，不用向學生作文化故事輸入。

A. 實驗組

A1. Y10

第一題	1	2	3	4	5
答對率	0	0		0	0
第二題	1	2	3	4	5
答對率	0	0	20%	0	0
第三題	1	2	3	4	—
答對率	60%	20%	0	40%	—

數據顯示，需要給該班級學生講授文化故事庫中的所有故事。

A2. Y12

第一題	1	2	3	4	5
答對率	100%	8%	75%	33%	25%
第二題	1	2	3	4	5
答對率	0	8%	33%	0	17%
第三題	1	2	3	4	—
答對率	25%	83%	50%	33%	—

數據顯示，該班級學生過半數以上學生能夠掌握：對牛彈琴、井底之蛙、狐假虎威，則只需要給該班級學生講授文化故事庫中除此三個詞語以外剩下的特有詞，共 12 個。

B. 對照組

B1. Y10

第一題	1	2	3	4	5
答對率	80%	—	—	—	—
第二題	1	2	3	4	5
答對率	0	0	0	0	0
第三題	1	2	3	4	—
答對率	100%	60%	100%	80%	—

B2. Y12

第一題	1	2	3	4	5
答對率	100%	100%	92%	58%	42%
第二題	1	2	3	4	5
答對率	0	0	50%	4%	67%
第三題	1	2	3	4	—
答對率	67%	100%	92%	92%	—

2. 後測

A. 實驗組

A1. Y10

第一題	1	2	3	4	5
答對率	100%	20%	0	100%	60%
第二題	1	2	3	4	5
答對率	20%	40%	60%	?	60%
第三題	1	2	3	4	—
答對率	80%	100%	100%	100%	—

A2. Y12

第一題	1	2	3	4	5
答對率	100%	50%	92%	100%	92%
第二題	1	2	3	4	5
答對率	42%	58%	67%	54%	83%
第三題	1	2	3	4	—
答對率	75%	92%	92%	100%	—

B. 對照組

B1. Y10

第一題	1	2	3	4	5
答對率	100%	40%	60%	0	0
第二題	1	2	3	4	5
答對率	0	0	0	0	0
第三題	1	2	3	4	—
答對率	0	100%	0	0	—

B2. Y12

第一題	1	2	3	4	5
答對率	83%	67%	100%	58%	24%
第二題	1	2	3	4	5
答對率	17%	8%	58%	13%	58%
第三題	1	2	3	4	—
答對率	58%	92%	75%	67%	—

經過一系列的統計、對比，可得出：

① 對比實驗組的前測與後測

實驗組 Y10 班

題目	A (前測結果) 答對率	B (後測結果) 答對率	B-A 答對率之差
第一題 1.	0	100%	100%
2.	0	20%	20%
3.	0	0	0
4.	0	100%	100%
5.	0	60%	60%
第二題 1.	0	20%	20%
2.	0	40%	40%
3.	20%	60%	40%
4.	0	0	0
5.	0	60%	60%
第三題 1.	60%	80%	20%
2.	20%	100%	80%
3.	0	100%	100%
4.	40%	100%	60%

實驗組 Y12 班

題目	A (前測結果) 答對率	B (後測結果) 答對率	B-A 答對率之差
第一題 1.	100%	100%	0
2.	8%	50%	42%
3.	75%	92%	17%
4.	33%	100%	67%
5.	25%	92%	67%
第二題 1.	0	42%	42%
2.	8%	58%	50%
3.	33%	67%	34%
4.	0	54%	54%
5.	17%	83%	66%
第三題 1.	25%	75%	50%
2.	83%	92%	9%
3.	50%	92%	42%
4.	33%	100%	67%

透過數據可以看出，前測與後測比較之下，實驗組 Y10 和 Y12 的學生在經過實驗後，除了兩條題目實驗前後都沒有人懂得之外，其餘題目大部份的答對率均呈現大幅度的上升。

② 對比對照組的前測與後測

對照組 Y10 班

題目	A (前測結果) 答對率	B (後測結果) 答對率	B-A 答對率之差
第一題 1.	80%	100%	20%
2.	0	40%	40%
3.	0	60%	60%
4.	0	0	0
5.	0	0	0
第二題 1.	0	0	0
2.	0	0	0
3.	0	0	0
4.	0	0	0
5.	0	0	0
第三題 1.	100%	0	-100%
2.	60%	100%	40%
3.	100%	0	-100%
4.	80%	0	-80%

對照組 Y12 班

題目	A (前測結果) 答對率	B (後測結果) 答對率	B-A 答對率之差
第一題 1.	100%	83%	-17%
2.	100%	67%	-33%
3.	92%	100%	8%
4.	58%	58%	0
5.	42%	24%	-18%
第二題 1.	0	17%	17%
2.	0	8%	8%
3.	50%	58%	8%
4.	4%	13%	9%
5.	67%	58%	-9%
第三題 1.	67%	58%	-9%
2.	100%	92%	-8%
3.	92%	75%	-17%
4.	92%	67%	-25%

數據顯示，對照組學生在前測與後測中，所掌握的特有詞呈現不穩定狀況。前測與後測比較之下，Y10 班的答對率有四題上升，三題下降，其餘不變；Y12 班的答對率有五題上升，八題下降，一題不變。

③對比實驗組和對照組的前測結果

Y10

題目	A 實驗組前測結果 答對率	B 對照組前測結果 答對率	B-A 兩組前測 答對率之差
第一題 1.	0	80%	80%
2.	0	0	0
3.	0	0	0
4.	0	0	0
5.	0	0	0
第二題 1.	0	0	0
2.	0	0	0
3.	20%	0	-20%
4.	0	0	0
5.	0	0	0
第三題 1.	60%	100%	40%
2.	20%	60%	40%
3.	0	100%	100%
4.	40%	80%	40%

Y12

題目	A 實驗組前測結果 單位：人	B 對照組前測結果 單位：人	B-A 兩組前測 答對率之差
第一題 1.	100%	100%	0
2.	8%	100%	92%
3.	75%	92%	17%
4.	33%	58%	25%
5.	25%	42%	17%
第二題 1.	0	0	0
2.	8%	0	-8%
3.	33%	50%	-17%
4.	0	4%	4%
5.	17%	67%	50%
第三題 1.	25%	67%	42%
2.	83%	100%	17%
3.	50%	92%	42%
4.	33%	92%	59%

數據顯示，進行實驗前，實驗組就工作紙每條題目的答對人數明顯比對照組少，實驗組學生對預定漢語特有詞的掌握水平較對照組學生的水平差。

④對比實驗組和對照組的後測結果

Y10

題目	A 實驗組後測結果 答對率	B 對照組後測結果 答對率	B-A 兩組後測 答對率之差
第一題 1.	100%	100%	0
2.	20%	40%	20%
3.	0	60%	60%
4.	100%	0	-100%
5.	60%	0	-60%
第二題 1.	20%	0	-20%
2.	40%	0	-40%
3.	60%	0	-60%
4.	0	0	0
5.	60%	0	-60%
第三題 1.	80%	0	-80%
2.	100%	100%	0
3.	100%	0	-100%
4.	100%	0	-100%

數據顯示，除三題 B-A 不變、兩題 B-A 上升以外，其餘所有題目的 B-A 均下降。即，實驗組學生在後測中答對率比對照組高。

Y12

題目	A 實驗組後測結果 答對率	B 對照組後測結果 答對率	B-A 兩組後測 答對率之差
第一題 1.	100%	83%	-17%
2.	50%	67%	17%
3.	92%	100%	8%
4.	100%	58%	-42%
5.	92%	24%	-68%
第二題 1.	42%	17%	-25%
2.	58%	8%	-50%
3.	67%	58%	-9%
4.	54%	13%	-41%
5.	83%	58%	-25%
第三題 1.	75%	58%	-17%
2.	92%	92%	0
3.	92%	75%	-17%
4.	100%	67%	-33%

數據顯示，除一題 B-A 不變、兩題 B-A 上升以外，其餘全部題目 B-A 均下降。即，實驗組學生在後測中答對率比對照組高。

【研究分析及結論】

依據研究的結果判斷，研究者的假設是正確的：文化故事有助於學習者理解漢語中的特有詞。

通過對照組的實驗結果可知，研究者所抽取的目標詞語是學習者較難在日常生活中習得的特有詞。但經過文化故事的輸入實驗後，過半數實驗組的學生（包括 Y10 和 Y12）能夠掌握筆者預定的大部份特有詞。比較前測與後測，沒有一條題目的答對率有下降現象，半數以上題目的答對率上升幅度較大。又參考實驗組與對照組在前、後測中研究結果可發現，實驗組的學生掌握預定漢語特有詞的能力比對照組學生要弱，但是，經過文化故事的輸入後，絕大部份實驗組學生的答對率遠超對照組的學生。

這些實驗及數據分析均證明，文化故事對學生掌握漢語的特有詞有正面的推動作用，能夠協助學生學習、理解、記憶漢語中較難掌握的特有詞。

【研究限制】

本次專題研習秉承誠實、嚴謹、科學的原則下進行，然而，依然存在一定的研究限制。主要有兩大方面：

一方面，實驗組和對照組的人數不足，未能通過龐大的數據有力支撐研究結果。群體數目之少，出現個別情況差異影響研究結果的機率就相對增加。另一方面，評估工作紙的題目設置，部份題目的表述欠缺精準，有可能錯引學生想到其他類似的詞語，而影響答對率。

雖存在研究限制，但是，在香港這個多元化語言環境下，研究者相信該研究是具有價值和實際指導作用的。期待未來能夠繼續完善，也期待其他學者可以參與此項研究。通過學界有識之士的努力，更嚴謹地研究文化故事與漢語特有詞的學習，幫助非中國文化背景的學生學習漢語的特有詞，以充分照顧在香港學習的所有學生之不同學習差異及需求。

【參考書目】

1. Roger C. Schank (1995) : *Tell Me A Story*, Illinois:Northwestern University Press
2. 国际汉语教学动态与研究 = International Chinese language teaching & learning report , 2005, 北京, 外语教学与研究出版社。
3. 劉德聯 (2001) : 中國古代寓言故事, 北京, 北京大學出版社。
4. 劉立新 (2001) : 中國古代神話故事, 北京, 北京大學出版社。
5. 朱一飛 (1997) : 中國文化寓言故事, 上海, 上海外語教育出版社。
6. 鄒文莉 (2001) : 兒童英文: 中國文化故事創意教學, 台北, 東西出版事業有限公司。

作者

鄧麗婷
保良局蔡繼有學校

文英玲
香港教育學院